
Anastasia Candre Yamakuri

MOOMA MOGOROTOI YOGA RAFUE: YUAI BUINAMA UAI IKAKI
MONIFUENA ARI KAIMO MONAIYA, OKAINA IMAKI DIBENEDO

Historia de mi padre Mogorotoi ‘Guacamayo azul’: palabras del ritual de las frutas
que llega a nosotros como comida en abundancia, de parte de la etnia ocaina

Lengua: uitoto, dialecto *buue* (ISO 693-3 huu)

Traducción: Anastasia Candre¹

Resumen

TEXTO BILINGÜE UITOTO-ESPAÑOL QUE TRATA DEL ORIGEN Y EL DESARROLLO DEL RITUAL de *yuaki* o ritual de las frutas, celebrado por los uitoto y otros grupos vecinos del interfluvio Caquetá-Putumayo, en la Amazonia colombo-peruana. Este texto fue escrito en el dialecto *buue* de la lengua uitoto por una indígena a partir de sus recuerdos de lo que hablaba su padre en el patio del tabaco y la coca cuando ella era niña.

Palabras clave: *uitoto; dialecto uitoto-buue; ritual de frutas; textos en lenguas indígenas.*

HISTORY OF MY FATHER MOGOROTO ‘BLUE MACAW’: WORDS OF THE
RITUAL OF THE FRUITS, WHICH COME TO US AS FOOD IN ABUNDANCE,
AS TOLD BY THE OKAINA ETHNIC GROUP

Abstract

BILINGUAL WITOTO-SPANISH TEXT ABOUT THE ORIGIN AND STAGES OF THE *YUAKI* RITUAL dance (ritual of the fruits), which is celebrated by the Witoto and other neighboring groups of the Caqueta-Putumayo interriverine region in the Colombo-Peruvian Amazon. This text was written by an indigenous woman in the *buue* dialect of the Witoto language from the memories of the speeches of her father in the “yard of tobacco and coca” when she was a child.

Keywords: *Witoto; buue dialect; ritual of the fruits; texts in Amerindian languages.*

Anastasia Candre Yamakuri. Indígena ocaina-uitoto, *jikofo kinéreni* ‘Tigre de cananguchal’. Aprendió al lado de sus padres Lorenzo Candre y Ofelia Yamakuri. Lorenzo fue uno de los últimos conocedores que nacieron antes del conflicto colombo-peruano, durante el tiempo de las caucherías. Ofelia Yamakuri fue una indígena muy tradicional, quien nunca aprendió hablar español. anastasiacandre@hotmail.com

Juan Álvaro Echeverri. Antropólogo. profesor del Imani, Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia. jaecheverri@unal.edu.co

Presentación

Juan Álvaro Echeverri

El texto que sigue fue escrito en lengua uitoto por Anastasia Candre Yamakuri, a partir de sus recuerdos de lo que su padre, Lorenzo Candre, hablaba en el mambadero (el lugar de consumo masculino de la coca) y que ella escuchó cuando era niña. Lorenzo Candre fue un indígena de la etnia ocaína, quien vivió entre la gente uitoto en el río Igaraparaná y tuvo dos esposas de esa etnia, hablantes del dialecto *buue*. Anastasia creció hablando la lengua de su madre y aprendió también el dialecto *minika*, que se habla mayoritariamente en la región de La Chorrera, río Igaraparaná.

Lorenzo murió en 1990 y poco después Anastasia se trasladó a la ciudad de Leticia, donde vive desde entonces. Allí cursó la carrera de lingüística, en la sede Amazonia de la Universidad Nacional de Colombia, y como trabajo final de sus estudios emprendió la tarea de recopilar, grabar, transcribir e interpretar los cantos del ritual *yuaki*, que en español se conoce como el ritual de frutas. Mediante ese trabajo, que ha continuado durante varios años, Anastasia se ha convertido en una intérprete de los cantos rituales, tradicionalmente exclusivos de los hombres. Aun siendo mujer, decidió tomar en sus manos la tarea de conservar y difundir estos conocimientos que se están perdiendo, viendo que ni los hombres ni los ancianos lo hacen. Ella aprendió a escribir en su lengua y así fue que compuso este texto, en el que nos transmite por escrito lo que escuchó de niña, recostada en su hamaca, mientras su padre dialogaba en el patio de la coca y el tabaco.

El texto que presentamos es único. Hasta ahora la gran mayoría de los textos escritos de los que disponemos en cualquiera de los dialectos del uitoto son transcripciones de discursos orales producidos casi en su totalidad por hombres. Este se distingue de todos ellos porque no es una transcripción, sino una producción textual escrita y que, además, fue hecha por una mujer indígena, quien trabajó durante algunos años con el abuelo Jimuizitofe (Alfonso Jimaido) en la recopilación y la transcripción de cantos del ritual de frutas. Ese trabajo le dio el dominio de la escritura de su lengua y la capacidad para traducirla al español. Ella quería obtener, además de los cantos, los fundamentos del ritual de frutas de boca de un conocedor, porque el abuelo Jimuizitofe, si bien es un cantor, no ha sido en propiedad un 'dueño del ritual de frutas' (*yuaki naama*). Siendo hija de un dueño de baile y gran conocedor de la tradición, decidió apelar a sus recuerdos de infancia y escribir en su lengua materna sobre los fundamentos y el origen de este ritual que es mucho más que una fiesta, es una tradición que despliega el conocimiento de los ciclos estacionales, la historia natural de los frutales silvestres, las interac-

ciones sociales entre invitados y dueños, y el papel de los hombres y las mujeres en el trabajo de producción de alimentos y el ejercicio ceremonial.

El ritual de frutas *yuaki* es una de las cuatro ‘carreras ceremoniales’ (*rafue*) practicadas en la actualidad por los uitoto. En este ritual los dueños de la maloca donde se celebra la fiesta preparan grandes cantidades de comida cultivada (sobre todo yuca y sus derivados), ambil de tabaco y mambe de coca, con los que reciben y pagan los cantos, las frutas silvestres y la cacería que deben traer los invitados. El dueño de la maloca prepara pasta de ambil mezclada con sal de monte y la envía a sus aliados ceremoniales o contendores a manera de invitación formal. El ambil se distribuye en dos direcciones: hacia la cabecera del río a los invitados que deberán participar en la fiesta con los cantos y adornos de la mitad Murui, y hacia la bocana del río a los que deberán hacerlo como la mitad Muina. Los Murui se identifican porque utilizan una hoja de helecho en las manos y los Muina porque usan una vara. Los invitados son los responsables de cantar y bailar durante la fiesta, y en pago de sus cantos y de las frutas silvestres y la cacería que traen a la fiesta reciben la comida cultivada, ambil y coca preparada por los dueños. Los cantos de los Murui pueden contener ‘adivinanzas’ (*eeiki bitaja*), mediante las cuales los invitados interpelan al dueño para que descifre la cacería o la fruta que traen o para preguntarle sobre puntos del manejo del baile y del cuidado de la gente. La fiesta dura toda una noche hasta el amanecer, y puede prolongarse una segunda noche, en una segunda parte del ritual que se denomina *janai yudaia* ‘espantar a los fantasmas’, la cual sirve para acabar de consumir los alimentos que quedaron y para aclarar el ambiente de los malos espíritus que puedan haber quedado.

En la primera parte del texto Anastasia presenta a su padre y la manera como hablaba en el mambeadero. Luego se presenta a sí misma como mujer y habla del ‘poder de mujer’ (*riño mairie*), que se fundamenta en la yuca, los frutales y el ají. Después explica el fundamento de la palabra del ritual de frutas por medio del ciclo estacional y del trabajo de la chagra, y de la participación del hombre y la mujer en esos trabajos. En la parte final explica toda la secuencia de las fases del baile, desde la invitación hasta su conclusión.

*Mogorotoi jiiibiri yetarafue uai yote***'Guacamayo azul enseña los saberes del mambeadero'**

Mooma Mogorotoi jaka mei jiiibirimo rainadata komeki fakade.

Nagarui komeki faite ie moo Jiko Kirikimo, daje izoi ie uzuma Kongabichimo.

Iemo nana uzutiai jae dinomo komuidino imaki ja ana dinomo, inidinomo komeki faite.

Afemaki joriai raize ñaidode, rafue jikanote, iemo rafue naimakimo yote.

Eiñona raifirede: eirogi iko are jaigabi finoyeza, farekaji tiyeza, mazaka bai rainayeza, mei kue jabe iaizai oitikue yera iiyena, jiihie oitikue mei mooma iemo uzumari rafue jikanoitikue; ieza iko are navuida uruai raire ekajano initayeza eetañejeza.

Ie izoi mooma eiño diga ñaiano raize rafue joonetiaiyinoi.

Mei yera, iaizai, jiihie, iima komeki ie mairiki. Riño dibene: juiñoi, jaigabi, mazaka. Afe jooniano einamaki komekimo rafue jikanote.

Daje izoi raaoakania, aiyue okaina faiakania ba zuruma, mero, jazikiko, naga okaina raaoyena jiai yera, kumeni, jiihie joonega iima dibene.

Mi padre Mogorotoi 'Guacamayo azul', cuando se sentaba en el mambeadero, ordenaba su pensamiento.

Todos los días pensaba en su papá, Jiko Kiriki 'Canasto de saberes de tigre', y en su abuelo Kongabichi.

Invocaba a los espíritus de todos los abuelos que vivieron en ese lugar y ahora duermen tranquilos en lugar sagrado de nuestro territorio ocaina.

Hablaba con los espíritus de los ancianos, preguntaba noticias y también les contaba sus problemas y necesidades.

Decía a mi mamá: mujer, mañana hay que preparar cahuana², tiene que rallar yuca dulce para manicuera³, saque el canasto de maní para la ofrenda y ahora me iré a buscar sal de monte⁴ para mezclar con ambil⁵, también iré a coger hojas de la coca, porque voy a preguntar noticias a mi papá y a mi abuelo; de manera que mañana en la tarde hay que dar de comer temprano a los niños, deje que se duerman y no los haga llorar.

Así hablaba mi papá con mi mamá coordinando bien las cosas para que le salgan bien.

El ambil, la sal de monte y el mambe⁶ son el pensamiento y el poder de los hombres. De parte de la mujer son el caldo de yuca dulce (manicuera), la bebida de cahuana y el maní. Teniendo estos elementos se hace la ofrenda para invocar a los espíritus de los ancestros.

Así mismo se hace el ritual de la cacería para cazar animales grandes como danta, puercos, jaguar⁷, para cazar animales de toda especie, se hace la ofrenda de parte del hombre, que es ambil, sal de monte y mambe.

Ie mei riño dibene juiño, jaigabi, mazakaji joonega mei ba jaziki okaina naamamo iemo imaki uzumamo jikaka. Ieita afe naama imaki uzuma diga ja kai komedikaimo ite raaoidi fajano oga riyena. Ieza okaina fia fañega naamaredeza.

Fia jikanoñeno okaina faia imaki moo riitaide, ikirite, komena chuunote. Iemo okaina aiyo fañega daa riyena raaoka, yetarafuena uaiza yoga.

Jikanoñeno raaoadi okainana ite iadi kioñena ieza raaodimie buena fañede.

Mogorotoi jiibibirimo bakakirifirede, mei jaka jiibibirimo iñiaí bakaki yote. Einamaki bakaki yuana baitaja, jae einamaki jiibibirimo bakaki yoye.

Mogorotoi raite: iima dibenedo jibina uai, marrera úai, komuya úai

Diona uai: mare uai, jebuiya uai, riño, urue zedaja uai, jiaimana dueruiya uai, jiyua uai.

Ie jira buuna jae jiibibirimo yagueroiñena, jae jiibibirimo yagueroides jitokome faitabite jionaiñede.

Mogorotoi yetara uai yote ie jito uruiaimo fueoyena, ie mei jiira fakade, onoiakadimie fueoyena; ie ñeta jiira fakade, ba raamo jiridimiemo jiyoiyena, duiko oga kome jiyoi-tayena.

Mogorotoi jiira fakaja mei rafue yote, mare uaido ñaite, kaimataiyafue yote, monifue uai, jiyua uaido ñaite.

La ofrenda que se hace de parte de la mujer es el caldo de yuca dulce, cahuana, maní; estos elementos se colocan para pagar al dueño y a sus abuelos. Se pide permiso para que ellos regalen a sus crías para que la gente las cace y las coma. No se puede matar a los animales por matarlos y desperdiciarlos, porque los animales tienen su defensor y su dueño.

Cuando el cazador mata animales sin pedir permiso, el papá de ellos se enoja y hace daño con su brujería al cazador. Se mata solamente el animal que se va a comer; los animales tienen las mismas leyes y derechos, igual que nosotros los humanos, estas son palabras del mambeadero.

Cuando el cazador sale a cazar sin hacer el ritual, el dueño no le permite cazar los animales grandes, no los deja ver.

Guacamayo azul hacía su discurso en el mambeadero; el mambeadero es el lugar de discurso para los hombres. Los ancianos conocían mucho de los discursos.

Guacamayo azul, decía: de parte de los hombres la palabra de la coca, palabra buena de tolerancia, palabra de vida.

Palabra del tabaco: palabra buena, de fertilidad, palabra de cuidar la familia; la mujer, los hijos palabra de amar y socorrer a la gente, palabra de sanación.

Por eso en el mambeadero ninguna persona podía hacer bromas como burlas, el joven que no respetaba esas normas era maldecido y no llegaba a la vejez.

Guacamayo azul enseña la palabra de la formación a sus nietos para que aprendan y también enseña los conjuros para las personas que quieren aprender, y hace el conjuro a la persona que está enferma para que se sane y se alivie de las enfermedades, las epidemias y de otras afecciones.

Guacamayo azul después de hacer los conjuros narra historias, habla con palabras amables, habla de paz, tranquilidad, habla de la palabra de la abundancia de la comida.

Mogorotoi, ie mameki riái dibenedo ie ifo jokoinaki Lorenzo Candre.

Guacamayo azul tiene también su nombre de parte de los blancos, le bautizaron de nombre Lorenzo y el apellido derivado de su madrina Juana Cándido: Candre.

Riño mairiki 'Poder de mujer'

Naimie yoga rafue, ie jizadikue dinomona omoiri yoitikue, daingo kinaimona fiikana kue kakanafue. Iimadikueita jiiibirimo kue rainamona kue kakana uaina omoiri kue yoiri.

Mei jaka riño, onina ie kakanafue fueote, jukui kuaikuaina fakaize.

Riño mairiki farekatofe uai, juiñoi naimerede, reekina ite uai duuitate.

Riño mairiki juzitofe uai, komuiya uai, kaana uai.

Riño mairiki jifiji, riño manue, fue boria na-bai, riño komeki, riño mairiki.

Rafue yetarafue, komuiyafue, jebuiyafue, fueogafue, baitarafue, monifue, iraziyafue.

Iraiziyafue finoakadimie kome jierede, na-bairede, iima aairede, joforede, guiye ite, juzierede, jiihierede, diuairerede.

Riño dibene jaka jiai jierede, fuená marera, ikirifinide, farekare ite, dunaji riga, mazakare gaaiide, jifizai ite, omai raiide, guiye ite, jaigabi raiide, nairai guiyena jiroyena.

Él narraba las historias, y yo, como su hija, les narro a ustedes las historias que escuché acostada en mi chinchorro. No soy un hombre para decirles a ustedes que yo aprendí escuchando sentada en el mambeadero.

Las mujeres siempre aprendemos los saberes de los rituales del mambeadero escuchando desde un lado mientras hacemos los oficios de la cotidianidad de las mujeres en la noche, revolviendo el caldo para el ají negro⁸.

El poder de la mujer es la palabra de la yuca dulce, caldo de manicuera, la bebida dulce que apaga el fuego de la ira.

El poder de la mujer es la palabra de la yuca brava, palabra de vida que alimenta.

El poder de la mujer es el ají, planta con saberes de las mujeres, la compañía de su poder y de su ira; es el corazón y el pensamiento de la mujer.

La palabra de formación es palabra de consejo, palabra de vida, palabra de abundancia, palabra de enseñanza, alimentos y los bailes rituales.

La persona que quiere hacer los rituales tiene que ser trabajadora y es muy importante que tenga su pareja, que tenga maloca, comida, chagra y manchal de coca y de tabaco.

La mujer de su parte es trabajadora, amable, tolerante, no es conflictiva, en su chagra siembra yuca dulce, tubérculos, maní, ají y también tiene el ají negro en panero; en la maloca hay comida y bebida para que la gente coma y beba.

Mei afe iaiyinoi nairai moona iemo nairai eina, riño mameidaza mei jaka jofomo guiyete.

Porque los dos se representan como papá y mamá de la gente, por eso en la maloca no deben faltar los alimentos.

Yuai bunaima uai monifue uai

‘La palabra del ritual de frutas es palabra de abundancia’

Fimona biya monifuenta monaide, fia jagiyi uai ieza taijitate raritate.

Llega el verano y se amanece como abundancia de comida; solamente es un símbolo del poder de la palabra, como el soplo del viento, por eso obliga a trabajar preparando la chagra.

Fimona biya uai marera uai, ieza bini enie jiyakimona, aribene jairifona ninomo gidirikabite ieza jaka kakaikabite. Iena kakaiyano eikome raité: raritikaiza raize iyeza, jubie kai guiya iba oitikaiza monifuenta meidoitikaiza.

Llega el verano y hay palabras maravillosas; desde las entrañas de la tierra se siente el sonido del viento hacia la superficie y se escucha lejos. Al sentir el ruido del viento dice el anciano a su gente: tenemos que trabajar nuestras chagras, para no escasearnos de comida, aguantado hambre; trabajaremos mucho, ya hemos sufrido mucho aguantando hambre.

Naie iyinona kakaiyano ja amena duere eenaite, ieza imaki miriño baire, raitiemo komeki faitimaki. Ie jira baie raaria jobaiya meino raire raitikiño zikua ie iio jerogi diiya meino meidote.

Al sentir y al escuchar esas palabras los árboles comienzan a entristecer y piden auxilio a sus hermanas las hierbas y las malezas. Después de quemar la chagra, lo primero que ve retoñar son las semillas de las malezas, las que replazan a su hermano el árbol de achapo.

Kai komini raariya meino raire ebena jobaiñede fimona baiya jira, mei jaka rafue ieze iñede. Ie iadi mei jaka naga fimona baiia raariya, jubie guineyena ie iadi raire jobaiñega.

Nuestra gente después de hacer la tumba no la quema rápido sin preparar, porque es verano, eso podría ser desafiante. Sin embargo, preparan su chagra todos los años cuando hace el verano para no pasar hambre, pero no se hace la quema de inmediato.

Kai kome jobairite fimona riire baiyamo naie meino raize ria rijiyena.

Nuestra gente hace la quema para la chagra en época del verano fuerte, para sembrar bien las semillas de las frutas.

Mei raariakania raize kome komeki fakade raamo jiriñeyena iemo ebena amena tieñega.

Cuando se quiere hacer la tumba para la chagra lo primero es pensar muy bien para que no pasen accidentes; no se puede tumbar los árboles sin ningún control.

Mogorotoi naga naio jiiibirimo rainadate, iñeta raize komeki fakade. Iñeta ja ñaite, nano ua mei kai moo buinainamo komeki faite rafue jikanoyena, ieza mare uaido ñaite raize taijiyena, ieza buuna raariyamo raamo jiriñena.

Mogorotoi eeiñona jitiramo raite: eirogi, fimona kumona riire baite mei naare navuida naizodo bitikuemo fiemonaño fikire ñaite, iemo yanikoño raarite da'amani diga rabai jaitakana nai ana biyamo erodatikue. Ieza eirogi raize iyeza, mei baie raaritade, ieza tiriyeza, fareka oyeza, aidoriyeza, airiji zoyeza, jaibiriyeza, nairai uaidoitikueza raariyena nairai guiyena, nairai jiroyena.

Mei kue iko are jiiibiritikue jiihie finoyena iñiaí duyena, iaizai oitikue yera iiyena komini metatayena. Ie jiairuido Mogorotoi ja jazikimo jikoniai diga raauaide okaina fayena raaritano riyena.

Ie jira jae kai nairai riño ebena juziena aidoñede, fekuize taijide, juzie iziruiga mei yegirede mairide amena tiia meinoza aiyo iima uyiki dota jameinoza. Jae jitokome raamo jiriya raariyamo ie jira riño fekuize rainadata.

Guacamayo azul se sentaba todas las noches en su lugar en el mambeadero a meditar. Allí hablaba y primero oraba a nuestro Padre creador para preguntar noticias. Hablaba con palabras serenas para que todos los trabajos que se hacen resulten bien, de manera que en la tumba para la chagra ninguna persona pase accidente.

Guacamayo azul decía por la mañana a mamá: mujer, pienso que el verano vendrá muy fuerte, ayer cuando venía por el camino en la tarde la chicharra del verano chillaba alegremente, y también mire tres ramas caídas de los árboles en el camino cortadas por el cucarrón del verano. De manera mujer que prepárate, eso significa que hay que trabajar para preparar nuestras chagras, de manera que arranque yuca brava y yuca dulce para rallar, también hay que preparar el casabe, prepare la bebida de cahuana, pues invitaré a la gente para tumar el monte, para que la gente coma y beba.

Y mañana iré a coger hoja de coca y prepararé mambe para los hombres y también voy a preparar sal del monte para hacer la mezcla con ambil para brindar a la gente. Al día siguiente Guacamayo azul se va al monte con los perros a cazar animales, para dar de comer carne a la gente que va a trabajar en la tumba de la chagra.

Por eso en los tiempos pasados las mujeres de nuestra etnia no podían arrancar el palo de la yuca de cualquier manera; el palo de la yuca se cogía con mucho cuidado y se trabajaba en la chagra con dedicación. Hay que tener cariño a la chagra, porque el trabajo de la chagra es pesado, después de la tumba de los árboles fuertes en la cual los hombres trabajan con el sudor de su frente. Antiguamente se decía como una enseñanza que en la tumba de la chagra un joven pasó accidente, por esa razón las mujeres en la chagra se sientan a trabajar con delicadeza y afecto.

Komeki fakajamo juzie anamo taijia, juzie ana fekuize finoka raitikiño, raize kuruka juzitofe, farekatofe, maikatofe, raize aiye-na riaroki raize zikoyena, juzie mei riño komeki.

Ie jira jae juziemo nagarui riño jaaide uiyirega ebire ie riga raa kaimare aiye-na, raize ie zedakaza raitikiño zikoñedo.

Igoimo riño rijide diga amena tiia meino komaña, neda, uiyoberi, ñekina, rao aiñia meino jiga juzitofe, farekatofe, maikatofe, jakaizairi, tuburi, jifikodo, rozidoro, jizaido, nemozi, nekazi, oogori, beyaji, kononogi, naga riare jifiji, duna, jizai, jirizai, daje izoi diga manoki riga jaibikiño, dirima, mei jazikimo ite okaina manue airua meidote.

fima dibene jaka mei jiibidozi riga, dioji riina naimekina, garizi, nimaira iemo ba nana manoki.

Kai komini nokibuina uiñote, ie jira fimona baiyamo taijidimaki ieza raize ria riga juzitofe jiga, fuiya meino ja noki deeide, ieza rijiya ria noki raize yetaka ebire zikode, naiemo erokaite juzie naaño ie naama komeki zuijikaide.

Uaiki (uaiki raiya mei kaimona nokibui): nokibui ieza noki aiyo deeide. Ja mei fimona muido ie mei noki deeia.

Para ir a trabajar en la chagra hay que pensar muy bien, se limpia quitando las malezas del palo de yuca brava, de yuca de manicuera, de yuca dulce para que crezcan bien todas las plantitas sembradas; la chagra es como el pensamiento y el corazón de la mujer.

Por eso antiguamente la mujer se dedicaba a trabajar todos los días y a hacer la hoguera y echar humo para que todas las semillas de las frutas que ella ha sembrado crezcan alentadas, protegiendo para que las malezas no le cubran su cultivo.

Después de la quema, la mujer siembra, en reemplazo de las palmas de milpeso que tumbó⁹, la palma de asaí¹⁰, el platanillo¹¹, el coco de monte¹², y de arrancar los bejucos, ella siembra palo de yuca brava, palo de yuca de manicuera, palo de yuca dulce, ñame¹³, daledale¹⁴, semilla de caimo¹⁵, colino de piña, semilla de guama¹⁶, pepa de umarí amarillo, pepa de umarí verde¹⁷, colino de plátano, maíz, caña, toda clase de semillas de frutales, ají, pinturas como *jirizai* y *jizai*, y plantas medicinales como *jaibikiño*¹⁸ y *dirima*¹⁹, en reemplazo de las plantas medicinales de los animales.

De parte de los hombres se siembra palo de coca, semilla del tabaco, yerbas dulces, tubérculo *garizi*, planta de conocimiento *nimaira*, entre otras plantas curativas.

Nuestra gente conoce la época del invierno, por eso trabajan en la época del verano y siembra todas las semillas y el palo de la yuca, y al terminar de sembrar muy bien, cuando comienza a llover, las semillas comienzan a germinar alentadas, y al ver la buena germinación la dueña y el dueño de la chagra se llenan de alegría en su corazón.

Lluvia de invierno (en dialecto *minika* se dice *uaiki*, pero en *buue* se dice *nokibui*): es época de la lluvia, la lluvia cae en abundancia. Después del verano ya cae la lluvia.

Royime: Uaiki deeiya meino ja oni royime baiya (jiaimaki mei rozi raitimaki kaimona royime baiya). Mei ua yetarafuena itino; yetarafue uaina ite ie jira yoga, jitokome, jitaiño uñoyena. Naiemona yuai buinaima uai ari bite ie kaimo monifue uaina monaide.

Kaimona royime Royizimui ie jiza yojarinaiya. Ieza naga riare vedoridode, beguidote yiziyena.

Kai komedikaimo diga bakagai atide (jiue, rairafue), ie jira rozirede, jairioide mei jaka fia jairifona iteza.

Royime baiya meino ja naga riare zafede, nemozi, goido, yiziyena. Ieza riare riga zafia jazikimona, ugue, dekuyie, kinena zafede. Naie ziue iya fakaize aiyo duiko ite. Raniño yiziya ziue ifogimo itabikaide; azeritade boriñona ite, raikona ite, zuiñotate komena; uruina, eikome, eirogi.

Daanomo noki deeiye ie uruki monayena jirotaide.

Friaje: después del tiempo de lluvias viene el friaje (en dialecto *minika* se dice *rozi*, pero en dialecto *buue* se dice *royime baiya*). Este tiempo tiene historia para la enseñanza; por eso se enseña a los jóvenes, niños y niñas para que aprendan. Con ese tiempo llega la palabra del ritual de las frutas como palabra de comida y abundancia.

En nuestra tradición, el origen del friaje²⁰ viene de la hija de Royizimui, y el friaje es el símbolo del periodo menstrual de su hija. Por tanto, en tiempo de friaje vemos que hay llovizna y viento; las plantas toman el rocío de las gotas de agua que caen por el movimiento del viento para dar más adelante frutas y más con la ayuda del polen de las flores.

(El friaje es una manera de fertilizar los seres vivientes de la naturaleza, así cuentan los grandes sabedores tradicionales de mi cultura).

Y también trae a nosotros como humanos muchos defectos (vejez, pereza), pero eso no lo vemos porque es puro viento.

(El friaje trae cosas buenas y malas. Si nos bañamos en esa época trae bienestar en la salud, rejuvenecimiento y buena prosperidad en los trabajos. Si no nos bañamos trae pereza, vejez, verrugas en cualquier parte del cuerpo, manchas en la piel).

Después de friaje, todos los frutales comienzan a florecer, el umarí verde, el umarí negro, para dar la cosecha. Así como las frutas cultivadas, también las frutas silvestres, como los laureles, el *dekuyie*, las palmas de canangucho²¹. Cuando florecen todas esas plantas hay muchas enfermedades. Los aromas de las flores penetran en la cabeza y la persona comienza a estornudar y así comienza la gripe, las epidemias, le da fiebre a los niños, niñas, a los jóvenes y a las jóvenes a los adultos mayores ancianos y ancianas.

La lluvia comienza a caer para dar de tomar a sus criaturas.

Anana iyemo jiai buinaizai uruki urunaite yikiai jibide. Monifue uai jebuiya uai, imakiria guiyena, jimaikie yijji, korina yizide.

Arina bie eniemo makade naga raa okaina urunaite ranino fakaize. Ieza ranino yiziya eeinaiyana ekayena. Fiido urunaite, migui, zuruma. Ofoma jigide, aifoki, kuko, efa, nokaido.

Ieza naie ranino yiziya eeinaiya eruaikana yuai rafue finoakadimie ja iaizai ote yera iiyena. Iñeta jiiibirimo ñaite monifue uaido ja yera orede, fuerafue yote nairai yuaimo iraziyena.

También los seres acuáticos de los ríos tienen sus criaturas, como los peces que se reproducen de los huevos. Son palabra de la abundancia y de crecimiento, se alimentan de las semillas de la palma *jimaikie*, de la fruta *yijji* y de la fruta de la palma *yavarí*²².

De igual manera los animales terrestres paren sus crías. Dan de alimentar bien a sus crías de las cosechas de las frutas silvestres. La guara²³, el tintín²⁴, la danta tienen sus crías. También las aves ponen huevo, como la gallineta²⁵, paujil²⁶, loras, guacamaya, picón²⁷.

Viendo los ciclos de reproducción de la naturaleza, la persona que hace el ritual de las frutas prepara sal del monte para mezclar con ambil. Luego comienza a hablar con palabras de abundancia en el mambeadero, y así envía el ambil para invitar a la gente, y escoge su contendor para celebrar el ritual de baile de las frutas.

Mogorotoi yuai ikaki yote 'Guacamayo azul cuenta la historia del ritual de frutas'

Mogorotoi jiiibirimo yuai buinaima ikaki yuana kue kakana naifue kuetikue.

Fiikana mooma ñaiado kakareifiredikue. Jiairuido mei ba rafue yoia raize kakaiñedikue, inifiredikue; ikue danomo kue kaziyanona kue kakanafuena onodikue.

Yuai buinaimana mameide mei fia uaina ite. Monifue uai yetarafue yegirede, iniñenamo duuide, rairuirede uai, jierenafue.

Escuché lo que Guacamayo azul contaba en el mambeadero, las historias del ritual de las frutas, y eso que escuché lo estoy escribiendo.

Acostada en mi hamaca podía escuchar el discurso que hacía mi papá en el mambeadero. A veces me quedaba dormida y no escuchaba bien las narraciones, de manera que hay historias incompletas; conozco las partes que escuché cuando estaba despierta.

Se dice ritual de frutas pero es un símbolo que se representa por medio de la palabra. Es palabra de abundancia, palabra de consejo, es muy pesada que hace pasar desvelos, son saberes sagrados, palabra de persona trabajadora.

Mogorotoi jiiibirimo ñaiana kue kakana rafue finua uai bie izoi yote. Rafue irazie mei jaka jieredimie finoka, ie jira jaka naie uai eikome yote jitaaidimie fueoyena.

Kue mei jaka yuaina finofiredikue guiyie iadi nairai ekayena, jazikimo ite raaji jikafiredikue.

Mogorotoi raité: kue uñua díbejido mei be yoitikue yuaki, rafue mei jaka anana bite jiyakimona ari komuide, dinomona oni monaite itabikaide rafuena ie jira jagai yoga uñoyena.

Jae mei Monaiya Jurama jiza Monaiya Tiriza jiruifue yua ie Kuio Buinaima urunaitaga. Ieza namokirede, ie ja daaño iyetue muidomo jokozaide fia jagiyiza. Ieza faikina eruaide ie bikonokaiga ie moonaikana jaaiya naiena Moniya Amena raiya.

Naie amena ie moonaikana jaaiyado diga riaréna yizide: juzitofena, farekatofena ua nagra. Ie jiyakimo daje izoi diga okaina gairiya ria ana juuide guitimaki; daje izoi diga nairai danomo gairiya guiyemo jaaidimaki.

Bie jagai yoga jitokome, jitaingo uñoyena, fueoyena. Ieza kai komedikaimo monifuenta ite iemo jubifuenta ite, mei jaka kai ari biya uaiza iezena.

Naie Moniya Amena moonaité aiyogina naidadate. Ja aiyue jorai maiyomo naidaide ie yiziya ana uaide onide ieza dama muzu jiyiji jinide bujudota ua.

Así escuche a hablar a Guacamayo azul en el mambeadero sobre la palabra del baile. El ritual del baile lo hace el que es buen trabajador, por eso el anciano enseña y da a conocer las palabras de los rituales al que se interesa en aprender.

Yo hago el baile del ritual de las frutas, decía, cuando tengo mucha comida, para dar de comer a la gente y les pido la cosecha de las frutas silvestres.

Guacamayo azul decía: cuento las historias así como aprendí de mis ancestros y así conozco la historia del ritual de las frutas, pues la historia tiene un principio y viene desde la base (también se puede decir que viene de abajo hacia la superficie) y de ahí se amanece como baile, para que la gente aprenda y conozca, por eso se cuentan los mitos y leyendas.

Monaiya Tiriza, la hija del ser mitológico Monaiya Jurama, fue enamorada por el hombre Kuio Buinaima del cual quedó embarazada. Cuando era tiempo de dar a luz, se fue sola a parir su criatura, que no era nada, en la cabecera de una quebradita. Se veía como si fuera un poquito de saliva; al ver eso ella la cubrió con hojas y allí fue creciendo ese árbol que se llama Moniya Amena 'Árbol de la abundancia'.

A medida que ese árbol iba creciendo iba dando frutas de toda clase: yuca brava, yuca de manicuera, todas las frutas. Al pie del árbol se fueron reuniendo muchos animales a comer los frutos que caían; de la misma manera los humanos se reunían e iban comiendo.

Este mito se narra para que conozcan y aprendan el joven y la joven. Desde un comienzo, según nuestra mitología, nuestra humanidad algunas veces tuvo mucha comida y otras veces tuvo escasez, así ha sido nuestro surgimiento como generación.

Pues el Árbol de la abundancia creció y se hizo un árbol grande. Estaba plantado en medio de un río mar y los alimentos que el árbol producía caían al pie suyo y ya no se podía recogerlos, sólo el ratón *muzu* se zambullía y encontraba algunas yucas ya maduras para comer.

Ie jira ja mei tieka naina. Jiyakimo diga nairai gairiya ja, jata uairi ñaitimaki ieza diga jatana eruaide, raa bai atidimaki ie iadi buuna jaka niezi nibaiñena. Ie jira ja einamaki naie jiyakimo gairidino komeki fakadimaki ana buinaizai urukimo. Ieza imigi buinaimamo duefue yotimaki, ie jira ja diga imiño ja ie mairiya jainauai jaikoika. Iemona ja naie amena duere zefuide ja eede ie moomo kaiyide. Mei diide iadi jizide ie muido aa bene monamo ie moo yiigaza ie jainaoiga ie kogoimona.

Ie diiñena jira einamakiegai yozitimaki, egaimo komeki faitimaki. Ie jira muzuna raitimaki: roziyi, jifikogi, muzeyi bujudotade egaimo uiyena naie yiya faikido egai Moniya Amena abido yioda aa jayede naie Moniya Amena Moo onoyi kuaitayena.

Ieza ja egai raire yiuano onoyimo bigido kuaitaja. Mei jaa diide aiye jorai maiyomo ieza buuna guiyena ifueriñena.

Mei dama egai raire ana bite oni ie daiaja abina dama rakorairi kimaio bofede.

Ieza moniya amena muido afai bene diide, arifenemo muriuma dibaji. Ie jira muruima jaka riirede ie uaikaiya izire komeri baite, uaioigai yoiya komena fuemo gaite.

Muruima muruikimo iraziia jokomeforo diga zaite, naiemona bairede muruima raiya. Monifue uai yote muruima.

Por esa razón ese árbol fue tumbado. Al pie de ese árbol se reunió mucha gente de diferentes grupos y buscaron la manera de conseguir un objeto que pudiera tumbarlo, hasta que por fin los grandes sabedores hablaron de la palabra hacha que podía tumbar el árbol. Los sabedores pensaron y se acordaron de las criaturas del agua, las pirañas, y pidieron auxilio a ellas; las pirañas llegaron y arrancaron las raíces que le daban vida. Entonces el árbol se entristeció y empezó a llorar pidiendo auxilio a su padre que está arriba en el cielo. Así se tumbó el árbol, pero no cayó porque su papá le sostenía bien del cogollo y se quedó colgado ahí.

Al no caer al suelo, los sabedores se acordaron del zorro manco. Entonces dijeron al ratón *muzu*: busque piña, caímos, maraca²⁸ y otras frutas que son dulces, para invitar al zorro para que coma y tenga fuerza y buena energía para que pueda subir en el árbol y soltar la mano del Papá del árbol del Árbol de la abundancia.

El zorro subió con apuros y con la macana golpeó la mano que sostenía al Árbol de la abundancia. Entonces, el árbol cayó en medio de un mar grande y ninguna persona pudo comer y disfrutar de los alimentos.

El zorro, al bajarse apresuradamente porque el árbol estaba cayendo, brincó y se hirió su cuello en un tronco puntiagudo que estaba allí.

La punta del Árbol de la abundancia cayó hacia la cabecera, hacia arriba, donde es parte de la gente Murui (uitoto). La voz de los Murui es fuerte, se escucha como si estuvieran insultando a la gente y son maldadosos con sus brujerías cuando les buscan problemas.

El Murui se conoce cuando se hacen los rituales, pues bailan con helecho en las manos como signo de su identidad y así se conoce al propio uitoto. El Murui en su mambadero habla de abundancia.

Muruima guiga airiji jedakiede: yioki, fafurutaiño, airiji, monifue uai ie mameki.

Muruima muruikina iraziia eikiride, eiki bitade. Aiyue okaina iraitaiadi iemo ie iraitaga jaziki raaji eikidode.

Moniya Amena diiya meino naie jiyakimo itabikaide muinama. Ebe muinama taaino meyede fia faiki guitade.

Muinama ikoriyana baitade nairai, ikirafuena jeire oñede, ie komekimo yikifuena iñede, eoiana uiñoñede, ie komeki manaide manorirainiza.

Ie jirari ua muinama guiga airiji yiaide, juzibe izoide raiya. Ieze yobuiga raite mooma Mogorotoi. Dinomona mei jaka yuaki rafue finoia, muinakina iraziya mei fia rua kaimataiyena raize. Eikiriya kakañena, mei ite iadi ba muruiki izoi riinide. Mei muinakimo toirai diga zaiya.

Mogorotoi raite: jaka yuai rafue yoiadi jaka fueramamo yoga afaina muruikina zaiyeza ieza muruiki ruaiai fakayeza, enefene fuirifene dibiji muinakina zaiyeza ieza muinaki ruaiai fakayeza.

Zaierani monifue uai ie ja rafue anamo roiadi yuai rafue finodimie iena raiñokia, ieza rafue naamana yuai Zaierani raiya.

El casabe del Murui es grueso y lo llaman *yioki*, *fafurutaiño*, *airiji*, son nombres que se da a la comida de abundancia.

Cuando el Murui canta en el ritual de baile de frutas, la mayor parte de sus cantos son adivinanzas. Cuando el bailarín invitado lleva como cacería un animal grande o frutas del monte, hace adivinanzas.

Después que cayó el Árbol de la abundancia, al pie de su tronco se quedaron los nobles e ingenuos Muina (uitoto). En vano buscaban comida y no la hallaban, solamente tragaban su saliva.

Los uitoto Muina son grandes curanderos, no buscan ni siguen los problemas que causan daño a la población, no guardan rencor ni soberbia, su corazón es tolerante y lleno de bondad, porque son médicos tradicionales.

El casabe que come el Muina es fino, se dice que es como la hoja de yuca. Así narraba mi papá Guacamayo azul. Desde entonces cuando se hace ritual de frutas, los cantores Muina cantan cantos sencillos, alegres y emocionantes. Hay muy pocas adivinanzas y no son tan difíciles para interpretar como los cantos de los Murui. En el ritual de baile de frutas el canto Muina se baila con una vara llamada *toirai*.

Guacamayo azul dijo así: cuando se quiere hacer el ritual de frutas se avisa al contendor, llamado *fuerama*, que los bailarines de parte de río arriba puede ensayar los cantos para bailar y los trajes de Murui, y los grupos de parte de río abajo están invitados para que bailen y se disfrazen como Muina.

Zaierani es el nombre que se le da al dueño del baile; por eso en su canto, los cantores llaman Zaierani al dueño del baile.

Yerado baiyamie: rafue finoitimie ie komeki raize jooneta, einamaki jiiibirimo jirite, ieza danomo einamaki gairidimaki. Ieza ja jiiibirimo yera iika iñeta fekade, nana ba jofo ero iko imakidoi. Iñeta uai botade: niezi omoi komeki raite, mei kue yuai rafue finoitikue, benomo nairai zuure ite, eiriño, eikome komeki zuitayena, jiyoyena, jitaño jitokome kaimataiyena fueoyena.

Ieza einamaki raitimaki: jaka mei mare nii mei kai jitaiga uai yotio.

Ie ja raite ie jofo ero imiena: iko are bie yerado imiemo uitioza fuiri, ie mei enefebeji afai imiemo diideza, ieza kue mamekaza ie izoi-deza raize yoyeza. Mei bie yerado naimiemo kue baitakaza. Raize yoiri mei da'amani fivui iyano iraizitikaiza, ieza raize ruaiai fakayeza, raaoyeza. Afaina muruikina zijiyeza fuirina muinakina zijiyeza.

Fuerama: yerado baiyamie, rafue naama yainama. Yerado baiyama ja fuerama nairaido yera fekade metatakana uite. Iedo kominido yokana jaaide rafue naama raiya-fue; ieza raite bie yera iba raotote, ruaiaina raize fakatate; riñoniaina: omoi raize iñiaiai roye aiairiri raite.

El que recibe el ambil: la persona que va hacer el ritual de baile piensa muy bien, invita a los ancianos y los reúne en el mambeadero. En el mambeadero prepara ambil y reparte a todas las personas que están presentes en la maloca. En ese momento expresa su palabra y pregunta a los ancianos: ¿qué opinan ustedes?, voy a celebrar el ritual de frutas aquí en este lugar porque veo que la gente está triste, para alegrar el corazón de la anciana y del anciano, para que se sanen y se alien-ten, para que la joven y el joven se alegren y aprendan.

Entonces, al escuchar esas palabras, los ancianos dicen: sí, estamos de acuerdo, nos hace falta esa palabra que tú has dicho.

Y dice a su ayudante: mañana lleva este ambil a fulano río abajo, y la mitad lo llevas a fulano de parte de río arriba, así lo tengo programado de manera que hagas muy bien la invitación. Pues con este ambil de invitación yo lo busco como mi contendor principal. Avise bien que dentro tres meses vamos a bailar, de manera que se preparen para ese día, hay que ensayar los cantos y hay que conseguir cacería, de parte de río arriba la gente cantará el canto de entrada de Murui, y la gente que vendrá de río abajo cantará el canto de entrada de Muina.

Fuerama: es quien recibe el ambil, el contendor del dueño del baile. Desde el momento que recibe el ambil, él lo reparte a la gente y va haciéndolos chupar. Con eso él va avisando a la gente y va contándoles lo que dijo el dueño del baile: a cambio del ambil, el dueño del baile me dijo que tienen que hacer cacería, hay que ensayar bien los cantos; y a las mujeres: ustedes tienen que acompañar bien a los hombres cuando canten con sus voces suaves y finas.

Fuerama jofomo jaigabi raiide, guiye ite, jiibie duyena ite, yerabi raiide, nairai, iraiziñi, mei naimie iyaimana mameide. Ieza jiruidino nano fueñe rafue jikanote fuerama ikomo iraiziyifue.

Fakariya: yera metimie jaka mei kaimare ro-rode, ruaiai fakade, ieza rokana jaaide rafue naama ikomo, jiruaide, guizaide, ie raaoka aika okaina uite.

Jideriya: iraiziñi fuerama jofomo gairidimaki, dinomo jizai finoka nairai jideriyena. Nana uruai, jitaini, jitokomini, eiriñotiai, eimamaki jideritimaki, imaki komeki jitaiya izoi, nana abi jideakadimie mei dai abi jidede.

Ieza jideriyaruido naio iñiai jiibibirimo ruaniai fakadimaki iraiziyaruido royena. Naiemona ba onoiakadimie jitokome fueote. Jitokome ba nimairafidimie jaka rua fueua-no fakafakade ieza rorode.

Iraiziyaru: komini komeki kaimare ite zaiyena, jiaino kaziyo nooidimaki iyemo; jideriya raize kiyoena raize abi jokodimaki. Nooiya mei raize finobitimaki. Riñoniai abi raiinaiziga, zirie jitaka.

Iima abi raize ie aai jiairuido ie ofaño ie miriño abi finoka. Ieza riñoniai, ieza iñiai janaidimaki, idayimo firizai tiga.

En la casa de *fuerama* hay bebida de cahuana, hay comida, hay coca para mambear, hay ambil en la totuma, para la gente, para los bailarines, porque él es como el jefe de la gente. De esa manera, los bailarines van a tomar la cahuana y primero preguntan al *fuerama* cómo van a ir a bailar en la fiesta.

Cantos en solitario: el que chupa el ambil de invitación para el baile está ensayando los cantos, entonces él va cantando a la maloca del dueño del baile, va a tomar cahuana, y lleva su cacería (y va viendo también cómo están los trabajadores y ayudantes en la maloca, si realmente hay comida o hay poca comida).

Pintura: los bailarines se reúnen en la maloca del *fuerama* la víspera del día del baile, preparan la pintura *jizai* para pintar su cuerpo. Todos los niños, las niñas, los jóvenes, los jóvenes, las ancianas y los ancianos se pintan como a cada uno le parezca mejor, el que quiere pintar todo su cuerpo de negro así lo pinta.

En la noche de pintarse, los hombres hacen ensayo de los cantos para cantar el día del baile. De ahí el joven que tiene interés pone atención y aprende. El joven inteligente aprende las canciones y está cantando como haciendo su ensayo.

Día del baile: la gente está contenta para bailar, algunos bailarines madrugan a bañarse en el río, se lavan para que se vea bien el color negro de la pintura. Después de bañarse arreglan bien sus atuendos. Las mujeres se preparan para arreglar su cuerpo y se colocan sus collares de chaquiras.

Al hombre lo arregla su mujer, o a veces su cuñada y la hermana. Entonces los hombres y las mujeres se ven muy elegantes y en sus tobillos se colocan el sonajero.

Ja fuerama ikomona jitiramo dibenedo ja iraziñi rafue iyakomo gaijioikaidimaki. Ieza ja jitoma raize ana daja fakaize iraziñi daa-nomo riiodimaki, yuaimo iraziyna.

Nairai riiyana kiuno, rafue naama ie nakonina raite: jaigabi uiyeza nairai jiroyna, ieza nakodimie jaigabi uiga iraziñi jiroyna.

Jaigabi nakomo jiroiakadimie ba naizona jaaide nakomo ie aika diga rokana jaaide. Dinomo jaigabina jirotaga, juiñoi, yerana iga, jiibiena dutataga. Dinomona ja kaimare abido bite, nairai gairiyano ja iraziñimo yote: mei ua rafue naama ie aai diga raize kue yinote, imakinakua, mei ua jaka aiyo guiyeteza, ieza roitikai guiyete jiridoyena.

Zijia: Daanori gairiyanomona, jitoma ja ana dajana fakaize fuerama ie nairaina raite: omoi biyeza ja zijitikaiza, jai mona navuideza. Ieza iraziñi imaki yuaiai doferotimaki, riñoniai imaki kirigai abinotimaki, jitañi imaki uruai dofenota jaaidimaki.

ñiñiai ja kodimaki: jii, jii, jii!!!, raitimaki. Ja nairairimo riidimaki dinomo ja fuerama rote, ie ja ie ñekore rañua izoi nana iñiñiai rotimaki (ñekoreñeniadi ie aama o ie oima rañua), daje izoi fueraño aiariya izoi riñoniai aiiritimaki.

En horas de la mañana los bailarines van saliendo por grupos de la maloca del contendor hacia la maloca del baile. De modo que cuando el sol está empezando a bajar los bailarines se van reuniendo en el lugar donde se celebrará el ritual de las frutas.

Al ver la llegada de los bailarines el dueño del baile le dice a uno de sus ayudantes: lleva la cahuana para que beba la gente, entonces el ayudante lleva la cahuana para que la gente beba.

La persona que quiere ir a tomar cahuana en la maloca lleva la cacería y va cantando solo por el camino. En la maloca le dan de tomar la cahuana y manicuera, le dan ambil y también le dan de mambear coca. De ahí regresa contento donde está reunida la gente y les cuenta lo ocurrido y dice: el dueño del baile y su mujer me recibieron bien, fulano y su-tano son los ayudantes, también hay mucha comida, de manera que les invito para que cantemos todos para ganar la comida.

*Arrimada*²⁹: desde el lugar donde estaban reunidos, cuando el sol está haciendo tarde, el *fuerama* dice a su gente: vengan todos, ya vamos a cantar la arrimada porque está haciendo tarde el día. Entonces los bailarines se preparan y cargan su cacería y las frutas para el ritual, las mujeres cogen sus canastos y los cargan en la espalda, las mujeres jóvenes alzan sus criaturas y se van todos.

Los hombres comienzan a gritar: *iiijii, jii, jii!!!*, exclaman. Llegan al patio de la maloca y el *fuerama* comienza a entonar la canción, y su yerno levanta el canto, elevando fuerte el tono de la voz y acompañado de las voces de los otros cantores (si el *fuerama* no tiene yerno, levanta su hermano o algún pariente cercano). De igual manera, la esposa del *fuerama* acompaña el canto de su esposo y así mismo otras mujeres llevan el ritmo de acompañamiento con voces femeninas alegres y agradables.

Eiki bitaja: Mooma Mogorotoi yua, eiki fia bitañega, eruaikana rua roga ebena roñega, yetarafue uaiza; aiyue okaina uitimie roga eiki bitaraiki, janayari, edoiko, ereño, kito, zuruma, einamakina abi mamedino okaina diga.

Eiki bitaja rua roga iraizitimie yuai uitimie ie iraitaga eroikana ranino komuiya ie zeda-ja uai jikanote eikibitaja roga.

Eikibitaja jikanote rafue naamamo ua naimie uaina uiñote, baitade, uruki zedajana uiñote.

Meigairiya: iraziñi zijia rua zaiya meino iraziñi raize jaigabijirodimaki. Riñoniai raize imaki kinai nia fuyia meino, ja rafue naama nana iraziñi bai jirite imaki atika yuai meigayena: juari, airiji, yera; rafue naama raite: bie buu ie nokaido?!

Yua unama fairiote: Kueii!, jii!, raite, oihi!! Meigairiya mei rafue naaingo fueraño bai jirita airiji izirafemo jooneta bai zitade, raiko bai rainade, naiemo ime, miñie, chamu. Naiena komini ekaka, komini guita fuyano jaigabi, juinoi jirode, iñeta kaimaré itimaki.

Nairai guttimaki ieza kaimare itimaki ja roiakadimie roi zaiyena.

fraiziya: Nairai guite jaigabi jiruano fuyano oni iñia daanori gairidimaki, yera meta jii bie duta raize komeki fakajano ja roiakadimie rote zaiakadino zaite.

Adivinanzas: mi papá Guacamayo azul contaba que no se puede hacer las adivinanzas así no más, porque cada adivinanza tiene mucho fundamento, la persona que hace la adivinanza es porque conoce el origen del ritual, porque hace parte de la formación tradicional; la persona que caza y lleva animales grandes como el jaguar, el tigre colorado, el oso hormiguero, el venado, la danta y otros animales, a ellos les está permitido cantar los cantos con las adivinanzas, porque son los animales que representan a los ancianos.

Canta la adivinanza el bailarín que lleva frutas sabiendo la clasificación y la especie de frutas que lleva al baile, y pregunta al dueño del ritual sobre el manejo y el cuidado de las cosechas de las frutas cantando la adivinanza.

También se hace adivinanza para el dueño del baile, preguntando si realmente conoce de la tradición y el cuidado y el bienestar de la comunidad.

Pagos de la cacería y de las frutas: después del baile de la arrimada los bailarines toman cahuana. Las mujeres guindan las hamacas y luego el dueño del baile llama a la gente para pagarles con envueltos de tamales, casabe y ambil la cacería y las frutas que llevaron; el dueño del baile llama a cada persona: ¿De quien es este picón?!

El que llevó el picón responde: ¡Es mío!, ¡Sí!, dice, ¡es tuyo! Después del pago de lo que llevaron los bailarines, la dueña del baile invita a la esposa del *fueraño*, coloca casabe en un cernidor y le brinda la olla de barro en la cual hay carne de boruga, ratón, pescado. Después de comer la gente toma cahuana y manicuera y están contentos.

La gente come y está feliz esperando que cante alguno de los cantores para bailar.

Baile: después de terminar de comer y beber, los hombres se reúnen, chupan ambil, mambean coca y se concentran, y luego el anciano o el joven que quiere cantar, canta y el que quiere bailar, baila.

Naiona iĩñiai roraini rotimaki ua zaitimaki monaidimaki.

Einamaki rua: ja daferuimona einamaki bai rote eriñotiai zaiya urui ai inidimaki.

Aiñora rua: Aifoki iriya meino aiñua rua roga. Aiñua ruamo komini zaitino nazedo joino nairaibirido zaite, ieza jino jaaide meine bibide.

Monaide: nairai ja rafue naama iaiyinoi fakadotimaki, ieza raitimaki: ja mei bie ua beno raize fuitadikai, ieza raize itiomikoi; raiyano ja kaimare darie imaki jofomo jaaidimaki iniaidimaki. Iemei darie iraziñi rafue naama ikomo inidimaki.

Janai yudaia: Nairai zaiya meino damierie fiebite janai yudaiamo royena, jaigabi jiroyena, yera meyena, jii bie nairai dugamona fiebite duyena. Ieza guiyena fiebiñeda jeire ogaza. Mei jaka janai yudaia finoka iraziya; janai yudaia rua ite royena.

Nairai iraziya mona meine jaaide, mei damierie jaka mei fiebite janai yudaiamo iraziya, royena. Jaigabi, guiye, yera, jii bie nairai jeire ogamona fiebite, raize guiye, jaigabi fuitayena, mei jaka janai yudaika. Janai yudaia rua ite uiñotimie rote. Mei janai yudaigamo mei jaka daaferui fuite.

Los hombres que saben cantar cantan y bailan toda la noche hasta amanecer.

Cantos de los ancianos: de las doce de la noche en adelante salen a cantar los ancianos y también bailan las ancianas y a esa hora los niños y las niñas ya están dormidos.

Cantos de amanecer: los cantos de amanecer se cantan después que canta el ave paujil (tres de la mañana). En estos cantos los bailarines bailan como haciendo una fila, salen por la puerta principal, bailan en el patio y por los alrededores de la maloca, entran de nuevo, van y vienen.

Amanecida: la gente va y se despide del dueño del baile y de su esposa con estas palabras: esto por hoy quedó hasta aquí bien, de manera que estén muy bien y contentos; así se despiden y se van a sus casas uno por uno a dormir. Y algunos se quedan dormidos en la maloca del dueño del baile.

Ritual de espantar los fantasmas: después del día del baile algunos se quedan para cantar en el ritual de espantar los malos espíritus, tomar cahuana, lamer ambil y mambear la coca que quedó. Así no se desperdicia nada de comida. Es importante hacer este ritual de espanto de los malos espíritus; existen cantos especiales para espantar los fantasmas.

Se van los bailarines cada uno para su casa, pero algunos se quedan durmiendo en la misma maloca del dueño del baile y algunos que son como vecinos son los que se quedan para participar en el ritual. También este ritual se hace para terminar de consumir bien la comida y la bebida que sobra del día del baile que los bailarines no terminaron de comer, y de igual manera, el mame, el ambil y la sal de monte. Hay hombres que conocen los cantos de este ritual y el que conoce canta. Este ritual se baila hasta media noche y éste es el final del baile de frutas.

Pronunciación de las palabras en lengua uitoto

Las vocales y consonantes suenan aproximadamente como en español, con las siguientes excepciones y adiciones: *i* se pronuncia colocando la lengua en la posición de *u* y los labios en la posición de *i*; *ng* suena como la combinación *ng* en *tango* pero sin pronunciar el sonido *g*; *f* suena como una *p* pronunciada sin cerrar completamente los labios; *v* suena como una *b* pronunciada sin cerrar completamente los labios; *z* suena como la *z* castellana en *corazón* (interdental) en el dialecto *minika*, y como *s* en el dialecto *buue*; *y* representa una consonante africada palatal, suena como *je* en francés; ' indica una pausa glotal. Obsérvese además lo siguiente: *b*, *d* deben pronunciarse como oclusivas en todas las posiciones; *r* suena como la *r* de 'arena' en todas las posiciones, incluyendo inicial de palabra; *g* suena como en español, pero no debe suprimirse el sonido *u* en las combinaciones *gui*, *gue*.

Notas

- 1 Traducción revisada y editada por Juan Álvaro Echeverri. El texto está escrito principalmente en dialecto *buue*, aunque se presentan algunas interferencias evidentes del dialecto *minika*, debido a la coexistencia de estos dos dialectos en la región del río Igaraparaná, donde Anastasia se formó.
- 2 Cahuana: bebida no fermentada de almidón de yuca.
- 3 Yuca dulce de manicuera: una variedad de yuca brava de la cual se saca una bebida dulce, llamada *juiñoi* (manicuera o caldo de yuca dulce), que es empleada en los rituales.
- 4 Sal de monte: sal vegetal elaborada a partir de filtrar y secar las cenizas obtenidas de la combustión de cogollos, cortezas y tallos de ciertas especies vegetales. Esta sal es empleada como mezcla alcalina para la pasta de tabaco o ambil.
- 5 Ambil: extracto de zumo de tabaco que se mezcla con sal vegetal. Esta pasta de tabaco se consume en conjunto con el mambe de coca.
- 6 Mambe: polvo de hojas de coca tostadas y pulverizadas y mezcladas con cenizas de yarumo.
- 7 Danta: *Tapirus terrestris*; puerco de monte: *Tajassu tajacu*; jaguar: *Felis onca*.
- 8 Ají negro o tucupí: salsa elaborada a partir de reducir por ebullición el jugo venenoso de la yuca, el cual es mezclado con ají como condimento para las comidas.
- 9 Palma de milpeso: seje, *Oenocarpus bataua*.

- 10 Palma de asaí: *Euterpe precatoria*.
- 11 Platanillo: *Phenakospermum guyanense*.
- 12 Coco de monte: *Attalea racemosa*.
- 13 Ñame: *Dioscorea trifida*.
- 14 Daledale: *Callathea* sp.
- 15 Caimo: *Pouteria caimito*.
- 16 Guama: *Inga edulis*.
- 17 Umarí: *Poraqueiba serícea* (variedades verde, amarillo y negro).
- 18 Jaibikiño: albahaca, *Ocimum* sp.
- 19 Dirima: *Eupatorium triplinerve*.
- 20 Frijaje: periodo de 4 a 7 días durante los meses de julio y agosto cuando vientos del invierno del hemisferio austral llegan hasta la selva amazónica haciendo bajar sensiblemente la temperatura ambiente.
- 21 Canangucho: moriche, aguaje, palma *Mauritia flexuosa*.
- 22 Yavarí: palma *Astrocaryum javari*.
- 23 Guara: *Dasyprocta variegata*.
- 24 Tintín: *Myoprocta acouchy*.
- 25 Gallineta: *Tinamus major*.
- 26 Paujil: *Crax rubra*.
- 27 Picón: *Ramphastos* sp.
- 28 Maraca: *Theobroma bicolor*.
- 29 Arrimada: se denomina así (*zija rua* ‘canto de arrimada’) al primer canto que entonan los invitados al llegar a la maloca.

Fecha de recepción: 30 de diciembre de 2010.

Fecha de aceptación: 27 de enero de 2011.